

今日、米ソ両国の保有する核兵器が地球上の全生物を何回も抹消できるだけの破壊力をもっていることは、周知のとおりです。にもかかわらず、両国ともあくことなく核兵器を作り続け、その威力はますます高度化しております。

しかも、このような状況にたまりかねて、軍拡競争やスパイ衛星などに大胆にも批判しようものなら敵に加担していると非難されてしまうのが実情です。

宗教は心のよりどころであり、経済的利害や党利党略にとらわれることなく、永遠の真理と聖典にもとづき、深い人間的価値を喚起するメッセージを発する力をもっています。正義と平和のために世界の諸宗教が相携えて協力すれば、その影響力は想像にかたくありません。

われわれが創造主御自身の呼び掛けに感応すれば、神秘的な力によって動かされ、何事にも恐れず立ち向うことができるであります。

仏教徒の兄弟たちが、真理と恒久の平和にとってなくてはならない正義のために、世界の諸宗教の団結を求めるイニシアチブをとられたことをうれしく思うとともに、敬意を表します。

(庭野平和賞受賞によせて)

私達は、人類がいまや決定的段階に達していることを認識しています。人類は、まさに地球上の全生物を破滅に導く能力を持ち、また同時に、神の子としてそれに値する生活水準を築く能力を持っています。真の会議をもつためには、おのおのが自己の枠から出て、利己心を克服しなければなりません。おのおのが自己の良心と信念に忠実であると同時に、私達を結合するものを熱心に求め、人類の福祉と神の栄光のために、犠牲をいということなく、共に働く決意をする必要があります。

(第一回世界宗教者平和会議における講演から)



Messages from Archbishop Camara

Today, we know that nuclear weapons — both on the side of the USA and on the side of the Soviet Union — already have many times the destructive power necessary to eliminate life on earth. Nevertheless, both sides are continuing to manufacture weapons with an ever-growing power.

When one has the audacity to confront the arms race and spy satellites, one is accused of helping the other side. Religions have moral authority to present messages above economic and partisan interests: messages based and founded on eternal truths, on sacred texts, and expressing a deep human value. It is easy to imagine the force of interreligious cooperation for justice and peace!

When human appeals echo the appeals from the Creator himself, who is transmitting them, one is moved by a mystique, able to face anything without fear. I salute with joy our Buddhist brothers for their initiative in uniting religious forces for justice. This is indispensable to a truly lasting peace.

— on the occasion of the first Niwano Peace Prize.



平和は、われわれ一人ひとりの内面の奥深くからはじまるものでなければなりません。しかし、深奥の自己を真に武装解除することのいかに難しいことでしょうか。それにひきかえ、自らを警戒心と憎悪のとりこにすることの何とたやすいことでしょうか。

世界の若者たちよ、世界各国にいる善意ある人びとの数は想像をはるかにこえます。目を見開いて、そういう人びとの良心を目覚めさせることを君達の役目としなさい。

世界の諸々の宗教者たちよ、お互いに尊敬しあい、暴力に立ち向い、憎しみと軍拡競争と戦争を廃絶するために力を結集しましょう。

(第2回国連軍縮特別総会における講演から)

農地改革を行わないならば、農村労働者の非人道的ともいえる悲惨な境遇は永続するでしょう。銀行制度の改革なしには、国の開発は進展しないでしょう。経済制度の改革なしには、富める者はますます豊かになり、貧しい者は苦しみつづけるでしょう。選挙の改革なしには、たとえ自由選挙であっても実態は金力に従属した選挙です。行政改革を行わないならば、官僚機構は公共の活力を損うものであります。

(「平和を作る者の奮闘」から)

We know full well that man has reached a decisive stage. He is now capable both of destroying life on earth, or making it possible for each human being to reach a standard of living worthy of the sons of God.

A real meeting requires each one to come out of his shell and overcome his selfishness. A real meeting requires that each one, while remaining loyal to his own conscience and to his own convictions, should aim at discovering whatever may unite us, without measuring sacrifices, and at whatever may make it possible, tomorrow, to work together for the greater glory of God and the well-being of mankind.

—from the First Assembly of the World Conference on Religion and Peace.

Peace must begin deep within each one of us.....How difficult it is to be truly unarmed in our inmost selves! And how easy it is to fill our selves with precaution, with hate and in a half unconscious way, how easy to fill ourselves with a desire to see our adversary or whoever upsets or irritates us disappear!

—Youth of the world, make it your speciality to open the eyes and alert the consciousness of people with good will who in all countries are a much larger number than we can imagine.....

—Religions of the world respect one another mutually and join forces against violence, against hate, against the Arms Race, against War.

—from the Second U.N. Special Session on Disarmament.

Without agrarian reform, the almost inhuman misery of the rural workers will persist. Without banking reform, little will be done for the development of the country, and without fiscal reform, the rich will continue to grow richer while the poor will continue to suffer. Without electoral reform, the elections will appear to be free but in fact will be subjected to the power of money. Without administrative reform, bureaucracy will continue to sap the strength of public life.

—from “The Violence of A Peacemaker.”

平和の人ヘルダー・カマラ

庭野平和財団の平和賞受賞者にヘルダー・カマラ大司教が選ばれたことは、われわれにとって、大変よろこばしいことです。これによってわれわれは、カマラ大司教の生活とメッセージが、教会や国家の枠を超え、今日、人類全体が深く希求しているものの一部に答え得るものであることを改めて思い知らされた次第です。

ビジョンの人ヘルダー・カマラ

ヘルダー・カマラ大司教は、他の誰よりも遙か遠くを見えています。しかし、それは雲に見入る夢想家という意味ではなく、何よりもまず自分を取り巻く人たちの状況をしっかり見すえている、という意味です。しかもその際、科学や知性を働かせるというより、理性と愛情をふり注いで、しっかりと人間の状況を見すえているのです。彼は、兄弟たちの暮らしの具体的な状況に目をすえますが、それは兄弟、同胞に対する愛から生まれたものです。観察を通して、自分がみたてた人間の病弊を救済するため、常にその手立てを模索してきたのが、カマラ大司教です。

これまでカマラ大司教は、自ら幅広い組織づくりに精力を傾け、その組織を通じて物質的援助を世界に求めてきました。しかし、彼の展望は遠大で鋭く、物質的援助は単に対症療法であって短期的な応急措置でしかなく、彼が完全に治癒しようとしている病根に向けられたものではないことを彼自身、見抜いてきました。つまり、カマラ大司教のビジョンは、眼前の飢餓や病気、住宅不足より深いところにあり、その根底にあってそれらをひき起こしている原因を見極めてきました。

彼は、その冷徹な目を通して、特権意識をもち、自己の利益のみを求める者たちの神話と弁明を見通し、多数の人びとを犠牲にして少数の権力者に味方する不正に満ちた社会および政治・経済的構造を指摘してきました。

このようなカマラ大司教に対して、怒りに満ちた反応がかえり、迫害を受けることすらありました。しかし、彼自身あるいは他の人びとにとって、それがどんなに不愉快な

HELDER CAMARA MAN OF PEACE

ブラジル・カトリック司教協議会会長
President, The National Conference
of Brazilian Catholic Bishops

ドン・イボ・ローシャイタ
Dom Ivo Lorscheiter

It gives us great satisfaction to note that the Niwano Peace Foundation has chosen Dom Helder Camara as recipient of their award. It reminds us that Dom Helder's life and message go beyond the confines of his Church and country to meet some of the deepest aspirations of humanity today.

Helder Camara Man of Vision

Helder Camara sees father than most men, not in the sense of being a visionary looking into the clouds, but in first of all looking hard at the human situation around him. This is not chiefly a scientific or intellectual exercise but involves his heart as much as his head. He looks at the concrete conditions in which his brothers live because he loves them. Having observed, he has always sought to remedy the ills he has seen.

His look was sufficiently long and penetrating to discover that material assistance, which with great energy he had organised on a very large scale, was a short term answer and directed at symptoms rather than at causes of the ills he sought to remedy. His vision went deeper than the evident hunger, disease and lack of housing, to identify the underlying and on-going causes of these.

The serenity of his gaze penetrated the myths and excuses of privilege and self-interest and he went on to point out the unjust social, political and economic structures which favour a powerful minority at the expense of the majority. In spite of angry reactions and even persecution, he has not averted his gaze from the real situation however unpalatable to himself and to others. Attempts to change unjust structures gradually revealed that they too had deeper roots. Economic exploitation at local level is seen to have roots at national level and, even if it would, the country is not free to develop as it should because of dependence on economically stronger countries and international systems.



ものであろうとも、現実の状況から目をそらすことはありませんでした。また、不正の構造を徐々に変えて行こうと努力する過程で、その不正の構造にもまた、それなりに深い根のあることに気づいたのです。地域レベルの経済開発の問題は、つきつめれば国家レベルの問題であり、また国家がそれを望んだところで、経済的列強諸国と国際システムに依存している限り、自由に開発、発展していく余地はない、というのがカマラ大司教の考え方です。

勇気ある人

一司教が富裕な諸国の経済的支配を批判したり、運命論を宗教と思込んでいる貧しい人びとをとがめることは、勇気のいることです。

また、経済的に支配され、メディアがつくったイメージに毒されている我々の世界は、一見して弱者に愛をもって援助の手を差し伸べていると映る者に対しては、その者を喜んで受け入れる傾向があります。しかし、この世界は、その権力構造とメディアによるコントロールこそ、一部の人々を圧殺し、多くの人びとをぎりぎりの生活状況にまで追い込んでいる真の理由である、と明示する者に対しては寛容ではありません。十分に踏み固められた道からそれて聖人の道を歩むこと、つまり一般に認められている慈善の枠を越えて真理を明らかにし、この不健全な状況にメスを入れてその根源まで焼きつくしてしまうことは、勇気のいることです。また、その一挙手一投足を利用しようと狙っている反対派の人びとがうごめいている状況にあって、聴衆の未熟さを物ともせず、世間の人望を集めることは勇気のいることです。しかし、大衆から大衆へと語り広める危険を敢えておかしてこそはじめて、希望のメッセージを今日の世界に伝えることができるのです。



Man of Courage

It takes courage to speak about economic domination in the rich countries and for an archbishop to take the poor to task for fatalism masquerading as religion.

Our world of economic hegemonies and media-built images, readily accepts the figure of a loving helper of the weak. It is less tolerant of those who show its power structures and media control as responsible for crushing some and marginalizing many. It takes courage to be a holy man off the well worn paths; to go beyond the accepted levels of charitable giving and give the truth which hurts as it cauterizes and goes to the roots of unhealthy conditions. It takes courage to be a popular figure where audience immaturity is the least of the hazards to be contended with, as conflicting groups seek to instrumentalize every word and gesture. Yet, only by running the risk of spilling over from popular to pop, can a message of hope be transmitted to the world today.

食糧の緊急援助を受ける第三世界の人びと…UNICEF 提供





非人道的格差の中で…UNICEF 提供

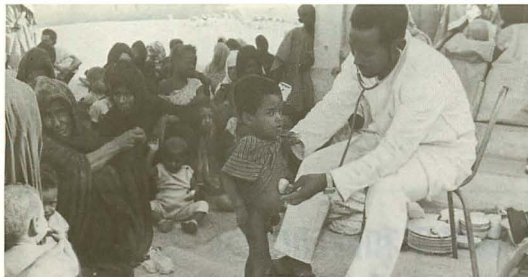
平和の人

あらゆる代価を払って効率性を求め、熾烈な競争をくり広げているのが、貧富の差を拡大させる一方の、この消費社会の利潤追求文化の特徴です。こういった状況は変えなければなりません、その手段は人間の権利と尊厳を踏みにじるような手段であってはならないはずです。

ヘルダー・カマラ大司教は、平和的な手段で根本から社会変革を目指す人びとの先頭に立ってきました。非常に組織力のあるカマラ神父は、抑圧された人びとを激励して、彼らが自らを解放できるよう最大限、努力してきました。また行政職としての経験をもつ彼は、抑圧された人びとを解放するには、政治的に組織化する必要があると信じています。しかし、彼が究極的に信じているのは、人間ひとりひとりの尊厳と価値です。

不正に満ちた現状を享受している者によって実体のない平和がでっちあげられるような構造のなかに潜んでいる暴力を指摘することを、カマラ大司教は恐れません。しかし彼は、こういった構造を暴力的手段に訴えて変革しようとは言いません。踏みじられた人びとの前に忍耐強く立ち、現実に沿った教育によって踏みじられた人びとが自ら置かれた状況とその原因を認識し、一致団結して自らを解放できるよう働きかけているのです。世界の多くの悲惨な状況に対するヘルダー・カマラ大司教の答えは、冷淡な運命論でもなければ暴力革命でもなく、非暴力手段による積極的な行動にあるといえるでしょう。カマラ大司教が平和の人であるということは、彼自身、ガンジーとマーチン・ルーサー・キングの伝統を受け継ぎ、イエズス・キリストの精神と教えに忠実にしがっていることから明らかです。

長期的展望に立つこのすばらしい賞の姿勢が、飢餓を敵とし、勇気と兄弟愛を武器とする善意ある人びとを結びつける力となることがわれわれの願いです。



医療の順番を待つ…UNICEF 提供

Man of Peace

Efficiency at any price and fierce competitiveness are characteristics of the profit-oriented culture of the consumer society which constantly widens the gap between rich and poor. The means by which this must be changed cannot be the same means by which human rights and dignity are violated.

Helder Camara has long been in the forefront of those who seek radical social change through peaceful means. Himself a man of great organizing ability, he devotes his best efforts to stimulating the oppressed to liberate themselves. A man who has held political office, he believes in the need for political organizing. Above all though, he believes in the dignity and worth of every human being.

He is not afraid to name the violence hidden in structures which the beneficiaries of an iniquitous 'status quo' try to make believe is peace. Yet he does not advocate changing those structures by violent means. By patient presence and realistic pedagogy the downtrodden must be helped see their situation and its causes and unite to liberate themselves. Neither apathetic fatalism nor violent revolution, but positive nonviolent action is Helder Camara's answer to the causes of so much of the world's misery. It makes him eminently a man of peace in the tradition of Ghandi and Martin Luther King and in the spirit of the teaching and example of Jesus Christ.

It is our hope that the long-sighted gesture of this fine award will help unite men of good will in the struggle whose enemy is hunger and whose arms are courage and brotherhood.